

INTRODUCCIÓN

La oposición *por / para* es una de las cuestiones gramaticales que comportan mayor dificultad a la hora de acercarse al estudio del español como L2 sobre todo cuando remiten a conceptos lingüísticos difíciles de entender por no tener ésta referente alguno en el mundo extralingüístico. Si, por un lado, nos resulta fácil entender lo que tiene un referente en el mundo concreto; por otro, no podemos advertir el referente extralingüístico de preposiciones como *por / para*, si este no existe. Si las preposiciones son elementos abstractos, difíciles de aferrar de por sí, podemos sólo examinar los elementos que éstas ponen en relación y en qué contextos esta relación se determina. Para poder utilizar con precisión las dos preposiciones, es importante no reducirlas a una sola preposición como ocurre en otros idiomas, y sobre todo no relacionarlas sólo a los conceptos de causa y finalidad. Este trabajo se propone individualizar los manuales de español como lengua extranjera más utilizados en las universidades italianas para luego comparar las distintas fuentes de información sobre *por / para* y exponer comentarios, reflexiones y sugerencias sobre el tema con el fin de precisar en qué medida se puede mejorar lo que los manuales reducen o generalizan, puesto que para los estudiantes de ELE estos representan una herramienta valiosa a la que acudir.

1. *POR / PARA* EN LOS MANUALES DE ELE

Tras averiguar cuáles son los manuales de ELE más difundidos en nuestro país y más utilizados en las universidades italianas en el curso de *Lingue e Letterature straniere*, he considerado conveniente, ojeando sus páginas, averiguar si se trataba de forma exhaustiva en algún apartado concreto de las unidades lingüísticas que componen los manuales, la cuestión *por / para*. Pero, antes de empezar nuestro análisis, quiero aclarar mi punto de vista, como colaboradora de Lengua española, sobre la enseñanza de la gramática del español como segunda lengua. A quien estudia una lengua se le presentan a diario una gran cantidad de dudas a las que tiene que enfrentarse si quiere dominar con seguridad una lengua. El estudio de las normas gramaticales puede ayudarnos a resolverlas puesto que nos hace sentir más seguros en el uso de esa lengua. Aunque considero que los contenidos gramaticales presentes en los manuales tienen que adaptarse al nivel del alumno, es importante que este no se limite a lo que los manuales le enseñan, sino que aprenda a ampliar sus conocimientos y a solucionar sus problemas a través de la reflexión gramatical. El estudio de la gramática se convierte en una necesidad que hace que el discente no incurra en error. Ahora bien si los manuales no nos ayudan a profundizar la gramática, dado que para ello existen los textos de gramática normativa, sí pueden estimular la reflexión de los estudiantes sobre ciertas

cuestiones gramaticales que el manual ha decidido no tratar y que el alumno no consigue descifrar por presentarse, dichas cuestiones, en situaciones comunicativas diferentes a las analizadas anteriormente por el manual. La mayoría de las veces, ocurre, al contrario que dichas cuestiones aparecen explicadas en largas listas de valores de uso que no son aclaratorias y desorientan al alumno que se ve obligado a memorizar esta diversidad de valores. El hecho de no encontrar respuestas inmediatas nos debería inducir a la reflexión gramatical y no a un estudio memorístico de la gramática que no sirve para nada si queremos aprender a utilizar la lengua en su contexto.

1.1. *Rápido, Rápido*

El primer manual que analizaremos con el objeto de comentar la información relativa a *por / para* es *Rápido, Rápido*. En la Introducción se afirma que el volumen ofrece un material para alumnos italianos que quieran, partiendo de un nivel de principiantes, llegar a un nivel de conocimiento de la lengua española intermedio. Por lo que se refiere a sus unidades y a su organización presenta los objetivos en términos de comunicación y especifica los contenidos lingüísticos que se abordarán para alcanzar dichos objetivos comunicativos. Un resumen gramatical y nociofuncional de la unidad, acompañado por una serie de ejemplos de uso, aparece como apoyo gramatical.

En la tabla a continuación se resume cómo dicho manual aborda las preposiciones *por* y *para*.

PARA	POR
<p>Unidad 1 (pág. 11) en un apartado titulado 'La preposición para'</p> <ul style="list-style-type: none"> • PARA + Infinitivo sirve para hablar de la finalidad que tiene algo o con la que se hace algo. <p>Ejemplo: <i>Rápido es un libro PARA aprender español</i></p>	<p>Unidad 5 (pág. 56) en un apartado titulado 'Verbos de movimiento y preposiciones'</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pasar POR <p>Ejemplo: <i>Pasar POR Badajoz</i></p>
<p>Unidad 5 (pág. 58) en un apartado titulado 'Pedir información'</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para preguntar por una dirección o por un lugar ¿PARA ir a...? <p>Ejemplo: <i>Perdone, ¿PARA ir al centro?</i></p>	<p>Unidad 8 (pág. 97) en un apartado titulado 'Las partes del día y los saludos'</p> <ul style="list-style-type: none"> • En español dividimos el día en tres partes: mañana, tarde, noche. Hasta la hora de comer (13h-15h según el país): POR la mañana. Después de comer: POR la tarde. La hora de la cena o la oscuridad determinan el paso a la noche: POR la noche.
<p>Unidad 9 (pág. 109) en un apartado titulado 'Hablar de gustos e intereses'</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para contrastar opiniones, utilizamos los pronombres tónicos con la preposición <i>a</i>: <p>A mí A ti</p>	<p>Unidad 10 (pág. 125) en un apartado titulado 'La voz pasiva'</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Paco Matón y su mujer fueron detenidos POR la policía. Su mujer fue puesta en libertad.</i>

A él/ella/usted
A nosotros/as
A vosotros/as
A ellos/ellas/ustedes

Estos pronombres se pueden combinar
con cualquier preposición (de ti, sin ella,
PARA nosotros....)

En el esquema que acabamos de ver es evidente cómo la oposición *por / para* resulta totalmente inexistente. No aparece un estudio aislado de cada una de estas preposiciones, relegando *para* a preposición para explicar someramente su valor más caracterizante de finalidad. *Por* corre peor suerte, dado que no se la describe ni siquiera como una de las formas que el español utiliza para expresar causa o motivo. La preocupación mayor de este manual consiste en entender la lengua española como herramienta de comunicación, planteándose el uso de *por / para* dentro de sus unidades como medios lingüísticos en el ámbito del enfoque comunicativo y evitando cualquier análisis gramatical de dichas preposiciones. En *Rápido, Rápido* ocurre que, por perseguir objetivos comunicativos, los contenidos gramaticales están subordinados a los funcionales y comunicativos. Tal vez la cuestión *por / para* aquí no se aborda por no considerarse imprescindible para el desarrollo de los contenidos comunicativos que el manual se ha planteado. Con manuales de ese tipo, es fundamental que los alumnos tengan un libro de referencia gramatical para ordenar, fijar o profundizar lo aprendido dado que es difícil estudiar gramática de forma tan comunicativa. Si para el estudio de *por / para* tuviéramos que basarnos simplemente en la tabla precedente, no cabría duda de que el estudio de tales preposiciones sería el último de nuestros problemas en la enseñanza del español como L2. Sin embargo, es evidente que la cuestión que queremos analizar es mucho más profunda:

El empleo correcto de las preposiciones *para* y *por* es uno de los puntos más problemáticos de la lengua española para los no hispanohablantes. Ellos tienen la impresión de que en ciertos casos las dos palabras pueden usarse indistintamente. En realidad, *por* y *para* no son casi nunca verdaderos sinónimos, es decir, que tan sólo en contados casos pueden ser intercambiables (De Bruyne, J., 1999: 678).

1.2. *Contacto*

En la Presentación se subraya que "*Contacto* es un método para el aprendizaje de la lengua española pensado específicamente para estudiantes italófonos adolescentes y adultos que tiene en cuenta las características esenciales de las dos lengua afines. (...) El método es producto de la experiencia docente llevada a cabo con alumnos tanto de la enseñanza superior como universitarios". El método *Contacto* está compuesto por dos volúmenes para que el alumno progrese en el conocimiento del español de manera gradual. En el volumen aparecen los principales objetivos comunicativos y gramaticales abriendo cada unidad. En el apartado llamado *Toma nota* "(...) se explican los contenidos morfosintácticos presentados en la unidad que constituyen una reflexión sobre los aspectos gramaticales desarrollados."

En la tabla a continuación se resume cómo dicho manual aborda la cuestión *por* y *para*.

CONTACTO NIVEL 1

PARA

COMPLEMENTO INDIRECTO, DESTINATARIO: *Esta carta es para ti, Lo he comprado para mí.*

DIRECCIÓN DEL MOVIMIENTO: *Mañana salgo para Barcelona, Voy para Madrid.*

FINALIDAD: *Estudia para aprender, Compré azúcar para (hacer) el dulce.*

OPINIÓN: *Para mí Julio Iglesias es un buen cantante.*

LÍMITE TEMPORAL: *La reunión fue aplazada para hoy, El estadio estará terminado para el 2008.*

POR

AGENTE EN LA PASIVA: *El ladrón fue visto por la policía.*

LUGAR POR DONDE: *Pasamos por Toledo, Paseaba por el jardín.*

CAUSA, MOTIVO, RAZÓN: *Lo condenaron por homicidio, Me he despertado por el ruido.*

MEDIO: *Me llamó por teléfono, Lo escuché por la radio.*

ANTE LAS PARTES DEL DÍA (EXCEPTO MEDIODÍA): *Te vi el sábado por la tarde (pero Estuve con Ana ayer al mediodía).*

¡OJO! La duración del tiempo no suele expresarse con *por*, sino con *durante* o sin preposición alguna: *Estuvimos viviendo en Córdoba (durante) dos años.*

En *Contacto* (nivel 1) se introducen explicaciones y ejemplos acerca de los usos espaciales, temporales y nocionales de *por* y de *para*. Al no presentar un amplio abanico de casos en los que las preposiciones en cuestión aparecen, un análisis de este tipo nos parece poco satisfactorio para lo que podemos esperarnos de un manual de ELE que integra contenidos gramaticales y comunicativos y que, a mi juicio, pretende presentar desde una perspectiva comunicativa, los usos principales de las preposiciones en cuestión. Creemos además que, en un primer nivel de aprendizaje, el estudiante tiene que llegar a conocer aquellos valores que presentan un alta frecuencia de uso. En cambio, si uno de los objetivos del manual es que el alumno progrese en el conocimiento del español de manera gradual, nos sorprende que el método *Contacto*, compuesto por dos volúmenes, no trate y no enriquezca en el segundo la cuestión que sin duda necesita ser profundizada para que no se queden lagunas.

Me urge añadir que aunque los manuales en general pretendan solucionar la cuestión *por* / *para* con un listado de valores de uso, la cuestión es mucho más complicada de lo que parece. El análisis de la gramática española supone por parte del profesor de lengua no sólo un atento estudio de los aspectos familiares y próximos a dos lenguas como el italiano y el español, sino, y sobre todo, de los aspectos que no tienen correspondencia en ambas lenguas, causa de interferencias y confusión. Por lo que respecta precisamente a este punto, hemos advertido que empieza a ser cada vez más frecuente encontrar en los

manuales de español específicos para italianos notas o apartados en los que se señalan dichas divergencias: " ¡Ojo! La duración del tiempo no suele expresarse con *por*, sino con *durante* o sin preposición alguna: *Estuvimos viviendo en Córdoba (durante) dos años.*" (2003:151).

Amigo Sincero, otro de los manuales que analizaremos a continuación, subraya a través de un enfoque contrastivo, las principales diferencias existentes entre ambas lenguas. Las mencionadas notas aclarativas (*Contacto*) pasan a ser informaciones relevantes para todos aquellos estudiantes italianos que quieren aprender a resolver los problemas con los que se suele topar el estudiante italiano de español y que no siempre se abordan de manera rigurosa en los manuales destinados a la enseñanza del español a itálofonos. Considero que el enfoque contrastivo puede resolver, mejor que cualquier otro, los problemas con los que se encuentra continuamente el estudiante italiano de ELE.

1.3. *Amigo sincero*

Amigo sincero, por tener en cuenta la proximidad interlingüística entre el italiano y el español, ofrece una guía para que el alumno italiano no incurra en confusión. A través de un enfoque funcional-comunicativo, privilegia la expresión oral y el trabajo de grupo. A través de un enfoque cognitivo, apunta a la reflexión metalingüística, contrastiva y a la explicitación de la norma. Asimismo, atiende a criterios de claridad expositiva y utilidad, evitando reglas poco productivas. *Amigo sincero* es un curso de lengua española dirigido a principiantes de la universidad y del instituto que quieren adquirir un conocimiento intermedio de la lengua española.

A continuación resumimos cómo dicho manual trata la cuestión *por/para*.

(En la Unidad 3, pág. 31)

Por eso no debe ser trece y martes.	Per questo non dev' essere martedì tredici.
Llama por teléfono	Chiama per telefono.
El perro fue atropellado por un coche.	Il cane fu investito da un'automobile.
Pedro va y viene por la oficina.	Pedro va e viene per l'ufficio.
Entra por la puerta de servicio.	Entra dalla porta di servizio.
Estudiamos para aprender.	Studiamo per imparare.
El avión para Roma sale con retraso.	L'aereo per Roma parte in ritardo
Este ejercicio es para la próxima vez.	Questo esercizio è per la prossima volta

(En la Unidad 13, pág 135, 136)

POR indica:

1. Causa: POR esta razón lo echaron del trabajo. PER *questa ragione l'hanno licenziato dal lavoro.*

- | | |
|---|---|
| 2. Medio, modo, instrumento (<i>per, con</i>): Te lo vamos a enviar POR correo. | <i>Te lo spediamo PER posta.</i> |
| 3. Movimiento a través de un lugar, tránsito (<i>per, da</i>): El Tajo pasa POR Toledo. Salió POR la puerta de atrás. | <i>El Tago passa DA Toledo.
Uscì DALLA porta posteriore.</i> |
| 4. Tiempo aproximado, duración (<i>per, di</i>): en el sentido de duración, POR puede omitirse o ser sustituido por DURANTE: POR el día sube la temperatura. Vivimos en Caracas (POR / DURANTE) mucho tiempo. | <i>Di giorno aumenta la temperatura.
Abbiamo vissuto a Caracas PER molto tempo.</i> |
| 5. Precio, valor, porcentaje: Me compré un jersey por cinco mil pesetas. Hombre precavido vale POR dos. Hemos facturado un diez POR ciento más que el año pasado. | <i>Mi sono comprato una maglia PER cinquemila pesetas.
Uomo avvisato mezzo salvato.
Abbiamo fatturato il dieci PER cento in più dell'anno scorso.</i> |
| 6. Sustitución, cambio, equivalencia (<i>per, con</i>): Me cambiaron el cinturón POR un monedero. Dar gato POR liebre. | <i>Mi hanno cambiato la cintura CON un borsellino.
Imbrogliare, dare a intendere lucciole PER lanterne.</i> |
| 7. Distribución (<i>per, a</i>): Regalaron una camiseta POR niño. | <i>Regalarono una maglietta A ogni bambino.</i> |
| 8. Favor, ventaja: Hazlo POR tu madre. | <i>Fallo PER tua madre.</i> |
| 9. Elección, inclinación: He votado siempre POR el mismo partido. | <i>Ho sempre votato PER lo stesso partito.</i> |
| 10. Acción no terminada o no empezada todavía (<i>da</i>): Queda mucho camino POR andar. La cama está POR hacer. | <i>C'è ancora molta strada DA percorrere.
Il letto è ancora DA fare.</i> |
| 11. Búsqueda: Voy POR ti a las nueve. Ve a POR agua. | <i>Vengo a prenderti alle nove.
Va a prendere l'acqua.</i> |
| 12. Complemento de agente (<i>da</i>): Es un traje diseñado POR Adolfo Domínguez | <i>È un vestito creato DA Adolfo Domínguez.</i> |

PARA indica:

- | | |
|---|--|
| 1. Finalidad, intención: Esteban fue al Corte Inglés PARA comprar un traje de invierno. | <i>Esteban andò al Corte Inglés PER comprare un abito invernale.</i> |
| 2. Uso, utilidad (<i>per, da</i>): Necesito unos zapatos PARA la lluvia. | <i>Ho bisogno di scarpe PER la pioggia.</i> |
| 3. Movimiento hacia un lugar, destino: A los veinte años se embarcó PARA América. | <i>All'età di vent'anni si imbarcò PER l'America.</i> |
| 4. Tiempo determinado: Tenéis que prepararlo PARA el viernes. | <i>Dovete prepararlo PER venerdì.</i> |

5. Complemento indirecto: Este pañuelo de seda es PARA ti.	<i>Questo foulard è PER te.</i>
6. Límite, condición: PARA tener ochenta años camina muy de prisa.	<i>PER avere ottant'anni, cammina molto in fretta.</i>
7. Opinión (<i>per, secondo</i>): PARA mí, esa blusa te favorece.	<i>SECONDO me, quella camicetta ti dona.</i>
8. Acción inminente: La tienda está PARA cerrar.	<i>Il negozio sta PER chiudere.</i>

El manual presenta la cuestión *por / para* en dos momentos. Ya a partir de las primeras páginas se introducen explicaciones y ejemplos acerca de los usos de *por* y *para*, ulteriormente potenciados y enriquecidos diez unidades más adelante. Tras avisarnos de que ambas corresponden al italiano *per* y de que tienen también muchos significados, indica en un primer momento (unidad tres, en un apartado titulado *Las preposiciones a, en, de, desde, hasta, entre, por y para*) los valores que, en mi opinión a lo mejor, el alumno necesitaría conocer porque la lengua los requiere con más frecuencia "De momento, ten en cuenta que *por* indica causa, medio, agente y movimiento a través de un lugar (*per, da*); *para* expresa finalidad, dirección y término del movimiento o de un período de tiempo" (1998: 31). En un segundo momento (unidad 13, en un apartado titulado *Por y para*) ofrece, en un esquema, otros ejemplos de sus usos principales, avisándonos de que para un italiano no resulta fácil distinguir las dos preposiciones dado que en muchas ocasiones ambas no siempre corresponden a la forma *per* del italiano. El manual nos explica el valor que adquieren *por / para* en diferentes contextos y, a través de un enfoque contrastivo, aprovechando la contigüidad del italiano y del español, determina las correspondencias y las divergencias entre ambas lenguas consiguiendo aclarar las zonas de más sutil contraste. Mediante el suministro de la información más útil, sobre cuya base los alumnos forman y verifican hipótesis, a estos se les facilita el proceso de aprendizaje, asimismo se les acostumbra a la reflexión metalingüística, al análisis y resolución de casos y por último se les convierte en sujetos activos del proceso de aprendizaje. Basándose en un enfoque de tipo contrastivo, este manual prevé los errores que el alumno italiano podría cometer en la adquisición de la lengua española, con el fin de evitarlos. En nuestra opinión, el método *Amigo sincero* presenta el contraste *por / para* de manera bastante puntual, concediendo a dicha cuestión la consideración que merece, descartando, creo voluntariamente, las cuestiones más complejas.

Tras nuestro análisis, no cabe duda de que entre los manuales analizados el método que afronta la cuestión de manera más rigurosa, por utilizar un enfoque contrastivo que facilita el proceso de aprendizaje, es *Amigo sincero*, puesto que otros métodos (*Rápido, Rápido*) parecen enfocar *por* y *para* desde una perspectiva comunicativa que deja muy poco espacio a un análisis de la cuestión bien desarrollado. Claro está que en ningún momento queremos ser partidarios de un método que abarque sólo temas gramaticales de manera

rigurosa en detrimento de la comunicación, pero tampoco creemos que es un buen método aquel que evite el análisis de cuestiones gramaticales marcadas en ELE como la oposición *por/para*.

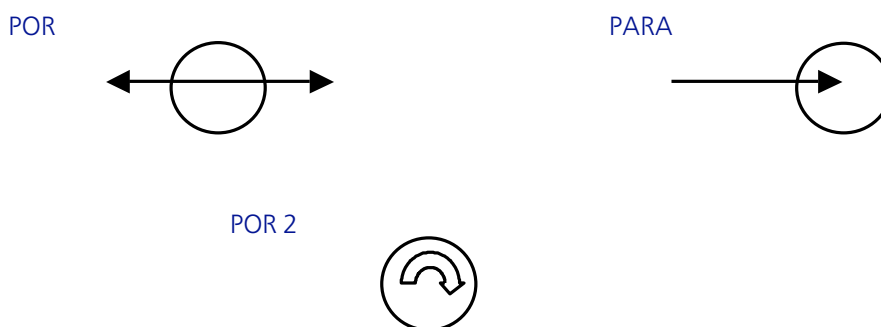
1.4. *Por/para*: una lista de contextos de uso

La mayoría de las veces ocurre que para ejemplificar los usos de *por/para*, éstas aparecen explicadas en largas listas de valores de uso con que los manuales pretenden solucionar el problema: lugar por donde, límite temporal, destinatario etc., pero después los ejemplos no siempre son lo suficientemente aclaratorios por el contexto muy limitado y el alumno, desorientado, se ve obligado a memorizar esta diversidad de valores. Dado que ejemplificar los usos de *por/para* es bastante complicado, para permitir una fácil adquisición, sería importante que éstos aparecieran expuestos más claramente. De hecho, los alumnos "se sienten incapaces de encontrar entre tanta diversidad de posibles significados contextuales un común denominador que justifique la oposición y aligere, al menos en parte, la presión de la memoria" (Sáinz Gonzáles, E., 1999: 903). Si queremos que nuestros alumnos aprendan a dominar la cuestión, es importante que éstos la analicen, que entren en contacto con ella, que toquen con mano la esencia del problema, que discutan y reflexionen individual y colectivamente sin tener que pasarse horas haciendo ejercicios sobre esto. De hecho, ¿qué es lo que busca un estudiante extranjero en un manual? Probablemente que lo ayude a resolver las dudas que continuamente le surgen. Dado que *por/para* quedan limitados a algunos casos, para mejorar lo que los manuales generalizan o reducen, haría falta profundizar las cuestiones tratadas, es decir intentar justificar el tipo de relación que se expresa con *por* o *para* sobre la base de una metodología, de una explicación clarificadora. A continuación, presentaré aquellos casos encontrados en los manuales arriba tratados que según mi opinión deberían de ser profundizados.

- 1) LUGAR POR DONDE: *Pasamos por Toledo, Paseaba por el jardín. (Contacto)*
- 2)
 - a) LÍMITE TEMPORAL: *La reunión fue aplazada para hoy, El estadio estará terminado para el 2008. (Contacto)*
 - b) TIEMPO DETERMINADO: *Tenéis que prepararlo para el viernes (Amigo sincero)*
- 3) ANTE LAS PARTES DEL DÍA (EXCEPTO MEDIODÍA): *Te vi el sábado por la tarde (pero Estuve con Ana ayer al mediodía). (Contacto)*
- 4) LA DURACIÓN DEL TIEMPO no suele expresarse con *por*, sino con *durante* o sin preposición alguna: *Estuvimos viviendo en Córdoba (durante) dos años. (Contacto)*
- 5) BÚSQUEDA: *Voy por ti a las nueve. Ve a por agua. (Amigo sincero)*
- 6) COMPLEMENTO INDIRECTO: *Este pañuelo de seda es para ti. (Amigo sincero)*

7) LÍMITE, CONDICIÓN: *Para tener ochenta años camina muy de prisa.* (Amigo sincero)

Creemos que dicha clasificación es demasiado superficial y en ella notamos elecciones discutibles. Quizás, por lo que se refiere al caso 1, la definición de 'Lugar por donde' (en *Amigo Sincero* 'movimiento a través de un lugar') pueda confundir al estudiante italiano por no tener, al traducirla, correspondencia con el italiano 'Moto per luogo'. Además, el ejemplo que el manual nos presenta, no nos ayuda a resolver la cuestión. Veamos como diferentes textos abordan la misma cuestión. En el texto *Las preposiciones. Valores y usos. Construcciones preposicionales*, de M.^a Del Carmen Fernández López se afirma que *por* en su uso espacial expresa movimiento haciendo referencia al lugar intermedio entre el punto de partida y el de llegada o al punto por donde se pasa. En la *Gramática comunicativa del español* de F. Matte Bon se usa *para* para referirse al tránsito a través de un sitio, o a un movimiento dentro de un sitio. En el artículo *La gramática en la clase de ELE: el caso de por y para*, María Lozano Zahonero, nos proporciona algunas sugerencias útiles y aclaraciones sobre la cuestión *por/para*. Mediante estos dibujos nos aclara los usos espaciales de ambas preposiciones:



En el dibujo relativo a *para* la flecha representa el movimiento que se realiza en dirección a un lugar y cuando llega a su destino no continúa más allá. En el caso de *por* el movimiento se dirige también hacia un lugar pero no termina, no se para allí, sino que continúa: *Pasamos por Toledo*. El significado circular de *por 2* prevé movimiento alrededor de algo: *Paseaba por el jardín*.

Respecto al caso 2, la definición 'límite temporal' (*Contacto*) o 'tiempo determinado' (*Amigo sincero*) parece bastante reducida. En el texto de Fernández López en su uso temporal *para* expresa el término fijo de un plazo, la fecha de terminación en el futuro. Además señala la aproximación en el tiempo haciendo referencia a un momento en el futuro: *Este año cogeremos las vacaciones para el otoño*. En la *Gramática* de Matte Bon en algunos casos, el uso de *para* con una fecha (más o menos precisa) se interpreta como el último plazo antes del que tiene que realizarse algo. Además, en la localización temporal, *para* sitúa de manera más precisa con respecto a un momento / fecha: *Este año para mi cumpleaños quiero organizar una nueva fiesta*.

Por lo que se refiere al valor temporal (casos 3 y 4) el manual se limita a decir que *por* indica sólo parte del día reduciendo consecuentemente a uno los demás casos en los que *por* indica tiempo. Además la explicación ‘*por* indica sólo parte del día’ me parece poco clara. Dicho de otra manera, *por* se antepone a nombres que significan tiempo para expresar algo que sucede dentro del tiempo mencionado, pero sin precisar el momento del hecho. En el texto de Fernández López, con ese mismo valor *por* se utiliza para localizar acciones en el tiempo de forma aproximada (Ejemplo: *Nos acercaremos al instituto por la mañana*), para expresar la frecuencia o periodicidad con que se efectúan las acciones (Ejemplo: *Comemos huevos dos veces por semana*) y para expresar la duración aproximada de una acción (Ejemplo: *He alquilado un coche por unas semanas*). En la *Gramática comunicativa del español*, *por* en su uso temporal sitúa el momento/fecha de manera más aproximada, ejemplo: *Nos conocimos por el año cincuenta y cinco*. Se explica además que cuando en lugar de *por* con un marcador que remite a un momento más o menos preciso del tiempo o a una fecha concreta, se usa con marcadores que remiten a una cantidad de tiempo, el efecto expresivo es el de duración, ejemplo: *Me voy por unos días al campo. Nos vemos cuando vuelva*. Si los manuales tocan el tema de la duración tienen además que distinguir entre duración y tiempo aproximado de una acción, de lo contrario nuestros alumnos podrían preguntarnos por qué en el ejemplo encontrado en Contacto (nivel 1) el uso de ‘por’, es incorrecto). Dado que la cuestión *por / para* (valor temporal) es objeto de confusión entre los alumnos me ha parecido interesante añadir el siguiente esquema que procede de un capítulo específico sobre el análisis de las preposiciones, redactado por Jacques de Bruyne y cuyo título es ‘Las preposiciones’ en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* dirigida por I. Bosque y V. Demonte.

POR: DURACIÓN / TIEMPO

PARA: DURACIÓN / TIEMPO

Vendré por Navidad
 ←-----→ ←-----→
 -----X-----
 25-12

Vendré para Navidad
 -----→
 -----X-----
 25-12

Por Navidad’ abarca un espacio temporal que comienza antes y termina después del 25 de diciembre. Vendré ‘para Navidad’ significa, en cambio, que de todas formas estaré el día indicado (aunque la llegada puede ocurrir antes). (De Bruyne, J., 1999:683).

Respecto al caso número 5 de nuestro análisis, los estudiantes podrían preguntarse por qué en el primer ejemplo *Voy por ti a las nueve* la preposición *por* no está precedida por *a* mientras que en el segundo *Ve a por agua* lo está. M.^a del Carmen Fernández López explica que se utiliza con el significado de ‘en busca de’ acompañada de verbos de movimiento y que se considera incorrecto el uso de *a + por* en este contexto aunque es muy usual en el lenguaje coloquial.

Por lo que se refiere al caso 6, la definición de ‘Complemento indirecto’ me parece demasiado gramatical. Está claro que se refiere al destinatario de una acción, pues entonces, ¿por qué no añadirlo? Los alumnos prefieren relacionar

el *para ti* del ejemplo 6 con el destinatario de la acción, sobre todo porque no todos aferran el concepto gramatical de complemento indirecto.

Por lo que se refiere al caso 7 la definición de 'Límite, condición' requiere ser profundizada puesto que podría causar confusión en cuanto al valor que adquiere. El *para* en ese caso encierra un valor concesivo sustituible por la conjunción concesiva *aunque* del español, ejemplo: *Para tener ochenta años camina muy de prisa=Aunque tiene ochenta años camina muy de prisa*. El ejemplo antes propuesto se refiere claramente a una persona mayor que a pesar de su condición (la edad, tiene 80 años) consigue caminar de prisa. C. Fernández López afirma que se utiliza *para* enfrentar o comparar cosas o acciones desproporcionadas y que equivale a 'teniendo en cuenta que'.

No podemos pretender encontrar en un manual de ELE una exposición que elimine cualquier duda acerca de *por* y *para*, pero consideramos que la propuesta didáctica de M^a Lozano Zahonero se adaptaría perfectamente a la estructura de los manuales de ELE que, a veces, parecen bastante superficiales en la explicación de *por/para*.

En conclusión, consideramos que optar por la sencillez y la claridad expositiva puede facilitar el estudio de las preposiciones, puesto que "es ilusorio creer que con una lista de contextos de uso de *por* y *para* se puede llegar a comprender las diferencias que hay entre estos dos operadores" (Matte Bon, F., 1988).

NOTAS

Por lo que se refiere al valor temporal, *Amigo sincero* distingue entre duración y tiempo aproximado de una acción mientras que *Contacto* aborda sólo el tema de la duración. Si en *Contacto* la duración del tiempo no suele expresarse con *por*, sino con *durante* o sin preposición alguna: *Estuvimos viviendo en Córdoba (durante) dos años*, en *Amigo sincero* en el sentido de duración, *por* puede omitirse o ser sustituido por *durante*: *Vivimos en Caracas (por / durante) mucho tiempo*.

BIBLIOGRAFÍA

Calvi, M. V. & Provoste, N. (1998), *Amigo Sincero. Curso de español para italianos*. Bologna: Zanichelli.

De Bruyne, J. (1999), 'Las preposiciones'. En Bosque, I. & Demonte, V. eds., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 1, Madrid: Espasa Calpe.

Fernández López, M^a del Carmen (1999), *Las preposiciones. Valores y usos. Construcciones preposicionales*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Lozano Zahonero, M^a. (2001), 'La gramática en la clase de ELE: el caso de *por* y *para*'. En *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*. Roma: Instituto Cervantes.

Matte Bon, F. (1988), "De nuevo la gramática". En *Actas de las segundas Jornadas Internacionales de Didáctica del ELE*. Madrid: Ministerio de Cultura.

Matte Bon, F. (1996), *Gramática comunicativa del español*. Barcelona: Difusión

Miquel, L. & Sans, N. (2002), *Rápido, Rápido*. Barcelona: Difusión.

Pérez Navarro, J. & Poletini, C. (2003), *Contacto. Curso de español para italianos*, nivel 1. Bologna: Zanichelli.

Pérez Navarro, J. & Poletini, C. (2003), *Contacto. Curso de español para italianos*, nivel 2. Bologna: Zanichelli.

Sáinz Gonzáles, E. (1999), "La oposición *por* / *para* en Español: una nueva propuesta didáctica". En *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*. Santiago de Compostela: Ed. Universidad de Santiago de Compostela.